

*Круглик Н. А.,*

## **К вопросу об этимологическом анализе некоторых слов, заимствованных из латинского языка**

*Опубликовано: Круглик, Н. А. К вопросу об этимологическом анализе некоторых слов, заимствованных из латинского языка / Н. А. Круглик // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы VI Междунар. науч. конф., посвященной 91-летию образования Белор. гос. ун-та, Минск, 30 октября 2012 г. / редкол.: В. Г. Шадурский (гл. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2012. – С. 68-69.*

Слова, которыми мы пользуемся в нашей повседневной жизни, образуют очень интересный и своеобразный мир, имеющий свои особенности и закономерности, свои не раскрытые ещё тайны и загадки, свою историю.

Объяснением происхождения слов занимается специальная наука, этимология.

Однако мы редко задумываемся над этимологией, происхождением слов. Каждое слово индивидуально, неповторимо. Каждое слово прошло долгий путь до того, как предстать перед нами сегодня в том виде, таким, каким мы его привыкли употреблять, воспринимать. В огромном количестве слов, в их большом разнообразии встречаются слова, имеющие фонетическое сходство между собой, орфографическое сходство, но, тем не менее, их значения абсолютно различаются. И наоборот. В своей речи мы употребляем слова такие разные, на первый взгляд, и не догадываемся, что они имеют общее происхождение, общее начало. Необходимо только заглянуть чуть глубже, чуть дальше.

Например, слова **спорт** и **импорт**. Данные слова имеют некоторое фонетическое сходство. Определим области использования слов: **спорт** - составная часть физической культуры – комплексы физических упражнений (гимнастика, борьба, игры, туризм и т.п.), имеющие целью развитие и укрепление организма, а также соревнования по таким комплексам и правила их проведения. **Импорт** – ввоз в страну иностранных товаров из-за границы

Из вышесказанного можно сделать вывод, что сегодня эти слова имеют совершенно разные значения. Так ли было всегда? Обратимся к этимологии этих слов: слово **спорт** пришло из англ. sport – сокращения первонач. disport "развлечение, забава", disport "развлекать, забавляться; резвиться", ср.-англ. disporten – то же из ст.-франц. desporter, буквально "относить, отвлекать (от работы)", которое, в свою очередь, образовано от лат. disportare – букв. относить (приставка dis- + корень portare). Однако, со временем приставка dis- видоизменилась, часть приставки – di- редуцировалась, осталась s-. И

когда слово пришло в русский язык, s- вошла в состав корня. Но изначально корнем являлся portare, что означает – носить. Слово **импорт** происходит от лат. importare «ввозить, приводить; вводить». Русск. **импорт** заимствовано через англ. import - букв. "вношение", "ввоз". Теперь мы можем проанализировать данную пару слов на предмет их схожести. Выяснилось, что оба слова, если заглянуть в их происхождение и взять изначальный вариант написания, имеют общий корень – portare – носить. Только в первом случае значение: вносить развлечение, относить, отвлекать, уносить от забот, а во втором – вносить, ввозить в страну.

Таким образом на основе словообразовательного анализа слов в первоначальном виде их происхождения, наблюдается тесная связь, скрывающаяся в одинаковых корнях данных слов.

Еще одна пара слов представляется интересной в этимологическом плане: **контора – компьютер**. Перед нами слова, которые не имеют ничего общего, на первый взгляд. Но в каждом слове таится загадка. И первым шагом к её разгадке - определение лексического значения слов: **контора** - небольшое специализированное административное, хозяйственное, финансовое и т.п. учреждение. **Компьютер** - электронная вычислительная машина (ЭВМ). Исходя из современных значений, которые нам даёт толковый словарь, можно сделать вывод, что мы сегодня не можем назвать эти слова синонимами. Так ли было всегда? Обратимся к происхождению данных слов: **контора**, впервые кантора. Пришло в русский язык через нем. kontor или голл. kantoor от франц. Comptoir. Слово **компьютер** происходит от англ. computer — буквально «вычислитель» из лат. computare - подсчитывать, считать.

Итак, можно сделать выводы об общем происхождении слов в паре. В первом случае можно сказать, что контора - место, где производятся финансовые, хозяйственные, административные подсчёты. А компьютер - машина, посредством которой производятся эти самые подсчёты.

Нас окружает большое количество слов, заимствованных из разных языков. И если попытаться раскрыть их истоки, то большинство таких заимствований прошло к нам из греческого и латинского языков. Образованный человек должен представлять сходство и различие в заимствованных словах и не допускать «ляпусов» в своих суждениях о слове и его истории.